

Plan 5664 MÁSTER DE PROFESOR DE SECUNDARIA - MÓDULO ESPECÍFICO: LATÍN Y GRIEGO

Asignatura 51668 ANALISIS, TRADUCCION Y COMENTARIO DE TEXTOS, ESTRATEGIAS Y RECURSOS

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

G1. Conocer los contenidos curriculares de las materias relativas a la especialización docente correspondiente, así como el cuerpo de conocimientos didácticos en torno a los procesos de enseñanza y aprendizaje respectivos. Para la formación profesional se incluirá el conocimiento de las respectivas profesiones.

G3. Buscar, obtener, procesar y comunicar información (oral, impresa, audiovisual, digital o multimedia), transformarla en conocimiento y aplicarla en los procesos de enseñanza y aprendizaje en las materias propias de la especialización cursada.

G4. Concretar el currículo que se vaya a implantar en un centro docente participando en la planificación colectiva del mismo; desarrollar y aplicar metodologías didácticas tanto grupales como personalizadas, adaptadas a la diversidad de los estudiantes.

E.E.1. Conocer el valor formativo y cultural de las materias correspondientes a la especialización y los contenidos que se cursan en las respectivas enseñanzas.

E.E.2. Conocer la historia y los desarrollos recientes de las materias y sus perspectivas para poder transmitir una visión dinámica de las mismas.

E.E.3. Conocer contextos y situaciones en que se usan o aplican los diversos contenidos curriculares.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

1. Manejar una variedad de métodos y técnicas docentes para interpretar, analizar y comentar la información que se desprende de los textos greco-latinos.

2. Conocer y poner en práctica la elaboración de materiales docentes propios de la especialidad, con todo tipo de herramientas, de acuerdo con los contextos y situaciones en que se usan o aplican los diversos contenidos curriculares.

3. Poner en práctica el modo y la dinámica del trabajo en equipo, tanto en exposiciones orales como escritas.

Contenidos

Bloque 1: Un viaje en el tiempo: problemas en la traducción del griego

Bloque 2: Análisis, traducción y comentario de textos griegos en Educación Secundaria

Bloque 3: Iniciación al latín con el método natural

Bloque 4: Traducción y comentario de textos: De bello Gallico de César

Bloque 5: Enseñar latín desde cero: experiencias docentes desde la Universidad

Bloque 6: Traducción y comentario de textos: Catilnarias de Cicerón

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Bloque 1: Método interactivo de tipo teórico-práctica que trata de indagar en los mecanismos que interfieren en la práctica de la traducción reflexionando desde parámetros lingüísticos sobre los límites interpretativos de la traducción.

Bloque 2: Enseñanza teórico-práctica: análisis de los manuales escolares de griego antiguo, ejercicios escritos y orales sobre los textos de las distintas metodologías didácticas, práctica con las nuevas tecnologías aplicadas al análisis, traducción y comentario de los textos griegos.

Bloques 3-4: Enseñanza teórico-práctica: lecturas, exposiciones, ejercicios escritos y orales, diálogos latinos, vídeos, trabajos de retroversión.

Bloques 5-6: Enseñanza teórico-práctica: exposiciones y comentarios de textos. Lectura y comentario en latín de

algunos pasajes del De bello Gallico, así como realización de una serie de ejercicios sobre ellos que demuestren la comprensión total del texto.

Crterios y sistemas de evaluaci3n

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Participaci3n activa de los alumnos, tanto en las clases como en seminarios y tutorías
20%

Ejercicios pr3cticos (exposiciones, traducciones, comentarios)
40%

Deben superar al menos 60% de los ejercicios que se propongan
Trabajo de comprobaci3n y pr3ctica de conocimientos
40%

Deben entregar por escrito un trabajo sobre un tema propuesto

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Adem3s de instrumentos accesibles vía web (p3ginas, sitios, portales, elencos bibliogr3ficos, textos, presentaciones, etc.), el alumno deber3 manejar numerosa bibliografía impresa cuya localizaci3n se encuentre a su alcance y, de preferencia, en las bibliotecas de la Universidad de Valladolid (en la Guía Docente se incluye un elenco bibliogr3fico completo).

Para ampliar conocimientos, resolver dudas o poner en com3n aspectos m3s complejos se reservarán 5 horas presenciales para seminarios y otras 3 para tutorías grupales.

Asimismo, hay que tener en cuenta tambi3n las tutorías individuales de los profesores (cf. web del Departamento).

Calendario y horario

Ver la web de la UVA

Tabla de Dedicaci3n del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases te3rico-pr3cticas (T/M)

40

Estudio y trabajo aut3nomo individual

70

Clases pr3cticas de aula (A)

8

Estudio y trabajo aut3nomo grupal

20

Laboratorios (L)

Pr3cticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

5

Tutorías grupales (TG)

3

Evaluación

4

Total presencial

60

Total no presencial

90

BLOQUE TEMÁTICO

CARGA ECTS

PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO

Bloque 1

1,5

12 horas

Bloque 2

0,5

4 horas

Bloque 3

1

8 horas

Bloque 4

1

8 horas

Bloque 5

1

8 horas

Bloque 6

1

8 horas

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Alfonso Vives Cuesta: vives@fyl.uva.es. Breve CV: Alfonso Vives Cuesta es licenciado en Filología Clásica (2003) y en la actualidad está desarrollando su tesis doctoral sobre las características sintáctico-semánticas y pragmáticas de los verbos de expresión en griego clásico bajo la dirección del Prof. Méndez Dosuna. Trabaja fundamentalmente sobre semántica y sintaxis pronominal, verbal y de la predicación del griego clásico. También está interesado en los aspectos de la traducción de las diversas versiones del Nuevo Testamento. Paralelamente, desarrolla su labor como profesor asociado en la Universidad de Valladolid y como profesor-investigador en el Instituto Bíblico y Oriental (León), donde imparte cursos periódicos de latín y griego bíblicos, egipcio jeroglífico y copto.

Elena Martín González: elenamartin.gonzalez@gmail.com. Breve CV: Elena Martín González, Doctora en Filología Clásica (2011) es en la actualidad investigadora postdoctoral en el Centro Nacional Helénico de Investigación en Atenas (Grecia) y antes trabajó como Profesora Asociada en el Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valladolid (2009-2012). Su especialidad investigadora es la lengua de las inscripciones griegas y como docente se interesa especialmente en los distintos tipos de textos utilizados para la enseñanza del griego en educación secundaria y superior.

Miguel Ángel González Manjarrés: miguelan@fyl.uva.es. Tel. 983423780. Breve CV: Miguel Ángel González Manjarrés, Doctor en Filología Clásica (1998), es en la actualidad Profesor Titular de Filología Latina en la Universidad de Valladolid. Su especialidad docente se centra en los siguientes temas: nuevos métodos didácticos para la enseñanza natural del latín; filología y literatura latinas del Renacimiento; textos científicos latinos de la antigüedad al Renacimiento (medicina, farmacología, fisiognomía). Es autor de varios libros, numerosos artículos científicos y capítulos de libro. Los temas de investigación centrales son: humanismo latino, medicina latina medieval y renacentista, farmacología latina, fisiognomía grecolatina y tradición clásica.

Pedro Conde Parrado: pedro@fyl.uva.es. Tel: 983423781. Breve CV: Doctor en Filología Clásica (1996) y Profesor Titular de Filología Latina en la Universidad de Valladolid. Ha formado parte de la directiva nacional de la Sociedad de Estudios Latinos (España), ha sido director, entre 2003 y 2007, de la prestigiosa revista de Filología Clásica Minerva, y entre 2006 y 2014 del Servicio de Publicaciones de la UVa. Sus principales líneas de docencia, investigación y publicación se centran en la enseñanza del Latín desde la fase inicial, el Latín Vulgar, la historia de la Medicina greco-latina y su influencia posterior, el Humanismo renacentista, la historia del enciclopedismo hasta el Renacimiento y las influencias de la cultura greco-latina en la literatura española hasta nuestros días, especialmente en el ámbito de la literatura del Siglo de Oro y la poesía española contemporánea.

Idioma en que se imparte

Español.

Latín
